

トーマスのJAPAN見聞録

vol.13

トーマス・アーノット プロフィール



23歳、イギリス出身、1年間神戸大学に留学経験あり、バーミンガム大学物理学部卒。
好きなもの：大阪、京都、ケーキ、スラムダンク、NARUTO-ナルト-
趣味：買い物、テニス
嫌いなもの：京都の夏

This month I would like to do something different and talk about how I actually write these columns. First of all I would like to say I'm always very grateful to everyone who takes the time to read these articles. One thing I've found particularly noticeable when talking with readers is there seems to be some confusion about who actually writes these columns. My impression is that most people think that I write these in English then have them translated into Japanese by somebody else, but in fact, the opposite is closer to the truth. I actually write these first in Japanese and then write the English version based on that once I've had the Japanese version checked by a native speaker. I think people are usually surprised that I write the Japanese version first, but since this column is aimed more towards a Japanese-speaking audience, I find it easier to write natural-sounding Japanese if I do it this way. Moreover, I find that if I write in English first the Japanese version becomes a bit "English-y".

On the other hand, because this column is focused more for a Japanese audience, the English version is also written with readers who are studying English in mind. For this reason I try to keep the structure of the English version as close to the Japanese version as possible. Unfortunately, on some occasions this means the English version, while not incorrect or unnatural, is sometimes perhaps not the phrasing a native speaker would normally use. Sometimes the tone of a sentence also changes, for example, a given Japanese sentence, may seem rather overly harsh when it gets translated into English while trying to keep it similar to the original Japanese. I think this is particularly noticeable given how, in my opinion at least, the Japanese language has a tendency towards what native English speakers may consider "stating the obvious" (for example, "nissen en wo azukarishimasu!" in the konbini). Translation isn't really a matter of one-to-one correspondence, and having been working as a CIR for just over a year now I've really come to notice that language learners need to know not just words, but also an understanding of the particularities of how the language is actually used. However, this column is of course not just a translation showcase. In order to simultaneously show a bit of "real" English, help people studying English and write about my own opinions at the same time I'm forced to perform a rather delicate juggling act.

Anyway, I've decided this time to write the English version without so much reference to the Japanese original. Please feel free to compare the two!



9月2日、京都府国際センターの防災訓練に参加しました。グループディスカッションの結果を発表中。
I took part in Kyoto Prefecture International Centre's Disaster Training on the 2nd of September. Here I am announcing the results of our group discussion.

今回のコラムは、珍しく、毎月読んでいただく本コラムの書き方について話したいと思います。まずはお礼ですが、このコラムをいつも読んでいただく方々に本当に感謝しています。読者との会話の上で、多分一番印象的なのが一休誰がこのコラムを書いているかという質問です。私は、英語で書き、誰かが翻訳してくれるかと思う方が多い気がしますが、実はその反対の方が正しいです。可笑しいかもしれませんが、普段は英語版を書いて翻訳することはせず、最初から私自身が日本語で書き、同僚に日本語の間違いなどがないようにチェックしてもらってから英訳します。最初に日本語版を書くことにビックリされると思います。

なぜ、最初に日本語で書くかというところ、本コラムは主に日本語の読者向けのものだから、できるだけ自然な日本語で書けるようにしたいからです。最初に英語で書けば、日本語が英語っぽくなることもあるので、それならば、最初から日本語で書いた方がいいと考えたからです。

一方で、日本語バージョンを主体にしているからこそ、このコラムで英語を勉強されている方々の役にも立ちたいと思います。以上のことから、英語バージョンの文法や単語などをできるだけ日本語バージョンに近いように書くようにしています。そのようなことから、たまに、不自然ではないし、間違ってもいけないけれど、「英語が母国語の人はおそらく言わない」と思われる表現が出てくる時もあります。また、文章のニュアンスを日本語に近い英語にすると、直訳過ぎるせいで元の日本語以上に厳しく聞こえる可能性があります。私の意見は、英語では明白で言わなくてもいいとされる表現でも、日本語で普通にいうことが多い(例えば、「2千円をお預かりします」とか)ことがあるので、たまに困ります。翻訳は、一つひとつの言葉を置き換える問題ではないです。今まで一年間ちょっとの国際交流員の経験上、特に気づいたのは、英語でも日本語でも何語でも、会話をするのであれば、単語だけでなく、その言語の特徴的な使い方も分からなくてははいけないと思います。しかし、このコラムでは、翻訳見本の目的で書くこともないですね。本当の英語も伝えたいし、頑張って、英語を勉強する方々に役に立ちたいし、自分の意見なども伝えたいし、微妙に妥協しないといけません！

従って、今月のコラムの英語版を自由に書くことにしました。どうぞ、今までのコラムと見比べてください！